Porównanie tłumaczeń III Jana 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pokój ci, pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów ― przyjaciół ― imiennie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokój tobie! Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów imiennie przyjaciół.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Życzę ci pokoju! Pozdrawiają cię przyjaciele. Ty również pozdrów imiennie przyjaciół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokój niech będzie z tobą! Przyjaciele ślą ci pozdrowienia. Pozdrów imiennie każdego z przyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokój z Tobą! Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów imiennie przyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokój z tobą! Pozdrawiają cię przyjaciele. Ty też pozdrów przyjaciół, każdego imiennie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokój z tobą! Pozdrawiają cię przyjaciele. Ty też pozdrów przyjaciół - każdego z osobna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów przyjaciół, każdego z osobna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мир тобі. Вітають тебе друзі. Вітай друзів пойменно. [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokój tobie. Pozdrawiają cię kochani bracia. Pozdrów kochanych z imienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Bóg obdarza cię swoim pokojem! Pozdrawiają cię twoi przyjaciele. Ty również osobiście pozdrów od nas tych, którzy nas znają. |

1. 1) Lub: pozdrów każdego z przyjaciół z osobna l. z imienia, κατ᾽ ὄνομα, לְאִיׁש אִיׁש ּבִׁשְמֹו . Amen, Ἀμήν, dod. L (VII); brak w א (IV); w s; <x>710 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)